



比较文学·当代视野  
陈思和 查明建 主编

# 比较文学 批评导论

*Comparative Literature:  
A Critical Introduction*

[英] 苏珊·巴斯奈特 著 查明建 译



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



比较文学·当代视野  
陈思和 查明建 主编  
丛书策划 宋明炜

批  
评  
导  
论

比  
较  
文  
学



*Comparative Literature:  
A Critical Introduction*

[英] 苏珊·巴斯奈特 著 查明建 译



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2007-6044

图书在版编目(CIP)数据

比较文学批评导论/(英)巴斯奈特(Bassnett,S.)著,查明建译.—北京:北京大学出版社,2015.1

(比较文学·当代视野)

ISBN 978-7-301-24963-5

I. ①比… II. ①巴…②查… III. ①比较文学—文学评论—研究 IV. ①I0-03

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第233430号

This edition is published by arrangement with **Blackwell Publishing Ltd**, Oxford.

Translated by **Peking University Press** from the original English language version.

Responsibility of the accuracy of the translation rests solely with **Peking University Press** and is not the responsibility of **Blackwell Publishing Ltd**.

书 名 比较文学批评导论

著作责任者 [英]苏珊·巴斯奈特 著 查明建 译

责任编辑 延城城

标准书号 ISBN 978-7-301-24963-5

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社

电子信箱 [pkuwsz@126.com](mailto:pkuwsz@126.com)

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315

印刷者 三河市北燕印装有限公司

经 销 者 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 13.25印张 178千字

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

定 价 35.00元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

## “比较文学·当代视野”总序

比较文学自诞生以来,从19世纪末到20世纪中期,处在“法国时辰”(The French Hour)时期,研究对象、范围和研究范式比较稳定,处于渐进式发展阶段。到了20世纪50年代后期,进入“美国时辰”(The American Hour)时期<sup>①</sup>,研究范围日益扩大,研究对象不断更新,研究范式嬗变不居,处于跨越式发展阶段。当代比较文学,尽管内外部“危机”声此起彼伏,且时感焦虑不安,但从未停下开拓进取的步伐,将一次次危机化为学科发展的契机和动力,不断丰富和扩大了这门相对比较年轻学科的内涵。

当代国际比较文学的起点可以追溯到20世纪50年代末。

雷勒·韦勒克(René Wellek)1958年9月在北卡罗莱纳大学所在地教堂山召开的第二届国际比较文学大会上发表的《比较文学的危机》著名演讲,以及1961年亨利·雷马克(Henry Ramak)发表的《比较

---

<sup>①</sup> “The French Hour”和“The American Hour”是克罗迪奥·纪延创造的术语,见 Claudio Guillén, *The Challenge of Comparative Literature*, Trans. Cola Franzen, Cambridge: Harvard University Press, 1993, pp. 60-62.

## II 比较文学批评导论

文学的定义与功能》一文,阐述了他们对比较文学学科性质的认识及发展理念。韦勒克、雷马克等美国学者的比较文学观及其提倡的新研究范式,为国际比较文学界所广泛认同和接受。教堂山标志着美国学派的兴起,也开启了当代国际比较文学的序幕。美国成为当代国际比较文学的重镇,它的发展动向极大地影响了国际比较文学的发展走向。

美国学派将比较文学从法国学派专注文学关系考据的影响研究模式,引领到“平行研究”“跨学科研究”的新天地。20世纪70年代末开始,欧美人文社会科学领域兴起“理论热”,从符号学到心理分析批评,从结构主义到后结构主义,从女性主义到解构主义,从后殖民主义到文化研究,各种理论竞相纷呈、交相更替,令人目不暇接。比较文学的开放性和先锋性特点,使它敏于吸收人文社会科学的新理论、新方法。在理论大潮的推动下,比较文学研究的关注点开始发生转移,从原来的以文学文本为核心的比较研究,转向了批评理论、妇女研究、符号学、电影与媒体研究以及文化研究。<sup>①</sup>以作家、作品为传统的文学研究观念和审美问题遭到普遍拒绝,人们转而关注文学研究与人文科学之间的关系问题。<sup>②</sup>

20世纪70年代的“理论热”,从社会背景上来说,与“越战后弥漫一时的犬儒主义和怀疑情绪”<sup>③</sup>有关;从学院背景来说,是逆反于新批评、弗洛伊德精神分析等理论,适逢批评理论的兴起,因而出现了比较文学的“理论转向”。比较文学转向理论研究,一方面,脱离了文学本

---

① Susan Bassnett, *Comparative Literature: A Critical Introduction*, Oxford: Blackwell, 1993, p. 5.

② Gerald Gillespie, “Newer Trends of Comparative Studies in the West,” in *Aspects of Comparative Literature: Current Approaches*. ed. Chandra Mohan, New Delhi: India Publishers & Distributors, 1989, p. 18.

③ Charles Bernheimer, “The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century,” in *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1995, p. 4.

体,关注的“是理论而不是文学,是方法而不是问题”<sup>①</sup>,偏离了比较文学的文学研究属性,导致了学科界限的模糊,但从另一方面看,也有其积极意义。当代理论不仅更新了文学批评观念,拓展了文学研究的视野,扩大了文学研究的范围,也解构了“欧洲中心主义”,促使欧美比较文学界增强了比较文学的全球意识,开始将研究的关注点从欧洲转向东方和第三世界国家。斯皮瓦克正是基于后殖民主义的文化立场,宣称传统的建立在欧洲中心主义基础上的比较文学已经“死亡”。她认为要将比较文学推倒重来(redo Comparative Literature),以他者的眼光重新审视比较文学定义,建立新型的比较文学。实现的途径是建立“星球化”(planetary)思维模式,克服他异性(alterity),跨越边界,与区域研究(area study)相结合。伯恩海默报告之所以能够提出摒弃欧洲中心主义,也得益于解构主义、后殖民理论影响下的学术语境。

1993年,美国比较文学学会会长伯恩海默以“世纪转折时期的比较文学”为题,发表了比较文学学科现状与发展报告。伯恩海默的报告最引人瞩目的,是其对比较文学发展方向提出的两条建议:一是比较文学应摒弃欧洲中心主义,而提倡多元文化主义,将比较文学研究范围扩大到东西方;二是比较文学研究的关注点不应再是文学文本和文学现象,而应扩大文学研究的语境,将文学研究扩展到文本赖以产生的文化语境。伯恩海默的报告不仅在美国,在国际比较文学界也引起了广泛而热烈的议论,对此后十多年的国际比较文学发展产生了重要影响。

实际上,20世纪80年代中期以来,文化问题就逐渐成了国际比较文学大会讨论的重要内容。1985年在法国巴黎召开的第11届国际比较文学大会,其主题为“比较文学的新领域”“文化的对话”。其后的历次大会主题,都突出了文化的维度以及对文化研究的关注:第12届大会(德国慕尼黑,1988)的主题是“文学的时间与空间”;第13届大会

---

① Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995. p.5.

#### IV 比较文学批评导论

(日本东京,1991)的主题是“欲望与幻想”;第14届大会(加拿大阿尔伯特,1994)的主题是“多元文化语境中的文学:语言、文化、社会”;第15届大会(荷兰莱顿,1997)的主题是“作为文化记忆的文学”;第16届大会(南非普列陀利亚,2000)的主题是“多元文化主义时代的传递与超越”;第17届大会(中国香港,2004)的主题是“身处边缘:文学与文化中的边缘、前沿与首创”。

比较文学关注文化研究是发展的必然,文学的内部研究只是文学研究的一方面,完整的研究,必然包括文学的外部研究。因为比较文学研究“不应只关注高雅文学话语,还应考察文本赖以生产并决定其地位高低的整个话语语境”。<sup>①</sup> 提倡比较文学研究应扩大语境化和历史化,并非要用文化研究取代比较文学,并且,大家“总的说来有一个共识,即文学仍处于比较文学研究领域的中心”<sup>②</sup>。

近十年来,比较文学一方面继续向文化研究、跨学科领域开拓,另一方面,又出现了向传统研究领域回归的趋势。2003年,由苏源熙起草的美国比较文学学科报告提出,未来比较文学的发展策略是回到“文学性”研究,“重新考察‘文学性’观念,以新的视角重返具有新意和新见解的文学研究。”<sup>③</sup>恰好也是在2003年,大卫·丹穆若什出版了新著《什么是世界文学》,对世界文学这个“经典性”的问题提出了不少新观点、新见解。比如,他指出,“世界文学”是具体存在的,并没有一套固定的模式,世界上不同地区有多种多样的“世界文学”(world literatures);“世界文学”是文学流通和阅读的方式;世界文学是从翻译中受

---

① Charles Bernheimer, “The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century,” in *Comparative Literature in The Age of Multiculturalism*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1995, p. 15.

② Manuela Mourão, “Comparative Literature in the United States,” in *Comparative Literature and Comparative Cultural Studies*, ed. Steven Tötösy de Zepetnek, Indiana: Purdue University Press, 2003, p. 136.

③ 张隆溪:《从外部来思考——评 ACLA 2005 年新报告兼谈比较文学未来发展的趋势》,《中国比较文学》2005 年第 4 期,第 5 页。

益的文学;等等。这些新观点具有较大的理论启迪意义,为重新探讨世界文学、世界文学与比较文学关系,提供了新的视角。对比较文学学科建设来说,尤其有直接的启迪意义。它说明,比较文学的创新发展,并非只能通过跨越到其他学科、不断地开辟新研究领域而实现,在全球化和多元文化时代,传统的比较文学研究领域仍有值得深入开掘的潜力和学术价值。

丹穆若什的《什么是世界文学》在国际比较文学界产生了广泛的影响。最近几届的国际比较文学大会,都涉及世界文学议题,并且大会主题出现了向比较文学本体研究回归的迹象:第18届大会(巴西里约热内卢,2007)的主题是“超越二元对立:比较文学的断裂与位移”,第19届大会(韩国首尔,2010)的主题是“扩大比较文学的边界”,第20届大会(法国巴黎)的主题是“比较文学作为一种批评方法?”。讨论的议题包括“比较文学定义的演变”“‘比较’的含义”“全球化语境下学科界限的演变”“新技术时代比较方法的界限与过程之演变”“文学比较方法与其他领域比较方法之关系”。

比较文学以跨越性、开放性和先锋性著称,当代比较文学的发展更是彰显了这些特征。从影响研究到平行研究,从跨学科研究到理论研究,从文本研究到文化研究,从欧洲中心主义到文化相对主义、多元文化主义,从文学经典的探讨到世界文学观念的更新,凡此种种,极大地拓展了比较文学的学术空间,历历体现了当代比较文学内涵的丰富性及其探索的多元化。

比较文学的跨越性、开放性和先锋性,使它傲然走在当代人文学科领域的前沿,成为当代人文学科领域最具活力的学科。“比较文学学者的思维、著述和教学方式,像福音一样传遍人文科学领域,成为人文学科领域里的‘首席小提琴’,为整个人文学科‘乐队’定调。”<sup>①</sup>

---

① Haun Saussy, ed. *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press, 2006, p. 34.



## VI 比较文学批评导论

从韦勒克对比较文学“文学性”的强调,到丹穆若什的世界文学理论建构与实践,从确认“比较文学作为文学研究的一种范式”,到探讨“比较文学是否作为一种批评方法”,历经半个世纪,比较文学似乎又回到了当代发展的起点。但这不是简单的回归。经历了对理论的追捧、对文化研究的热衷、对跨学科研究的痴迷之过程,比较文学在人文社会学科领域纵横驰骋的潜力和学术空间的深广度,得到了充分探索和实验,回过头来检视和反思比较文学学科的基本理论问题,无疑可为比较文学本体论建设赋予更为宏阔的理论视野和更为多元的学术维度。

比较文学是一门国际性学科。其“国际性”要求比较文学研究不能闭关自守,自说自话,而应及时而充分借鉴国际上比较文学的发展经验,结合本国的实际,展开研究。

作为国际比较文学的一员,中国比较文学的发展,离不开对国际比较文学发展动态的把握和研究,离不开对国外比较文学的新理论、新方法和新实践成果的借鉴。

20世纪80年代,中国比较文学处于复兴阶段,对国外比较文学的发展非常关注,曾翻译出版了多种比较文学论著,如韦勒克、沃伦的《文学理论》、韦斯坦因的《比较文学与文学理论》、大塚幸男的《比较文学原理》、弗朗西斯·约斯特的《比较文学导论》、布吕奈尔的《什么是比较文学》等,以及数种比较文学译文集,如《比较文学译文集》《比较文学研究译文集》《新概念、新方法、新探索:当代西方比较文学论文选》《中外比较文学译文集》等。这些译著和译文集,为中国比较文学学者广泛引用,对中国当代比较文学的发展起到了较大的作用。但20世纪90年代后,由于版权等方面的原因,类似这样的译著和译文集基本绝迹。为了弥补当代国外比较文学重要著作译介的缺失,促进中国比较文学学者与国外比较文学界的学术交流、对话,我们遴选、组织翻译了此套“比较文学·当代视野”。

“比较文学·当代视野”所收入的,均为20世纪90年代以来国际

比较文学界备受关注、广为征引的重要著作,代表了当代国际比较文学理论和实践的最新成果。这套丛书,可以帮助国内比较文学学者和相关专业的研究生得以了解当代国际比较文学的进展,从中获得启迪,以推动中国比较文学更好地发展。

本丛书由陈思和教授倡议发起,与美国韦斯礼学院宋明炜教授共同策划。选题得到了北京大学出版社艾英女士的热情支持。宋明炜教授在征询一些著名比较文学学者的意见和建议的基础上,遴选出书目,并与部分作者和出版社洽谈版权事宜,顺利签下中文版的出版协议。查明建教授负责组织翻译,并对本丛书的译稿作了通读和审校。

陈思和 查明建 宋明炜

2014年7月

## 译者序

---

苏珊·巴斯奈特的《比较文学批评导论》(*Comparative Literature: A Critical Introduction*),虽然书名冠之以“导论”,但不是对比较文学的一般性介绍,而是重在“批评”,是一部极富学术洞见和学术个性的比较文学批评论著,体现了作者对比较文学学科发展史的透彻把握,对当代国际比较文学现状及问题的洞察与深思,以及对比较文学未来走向的前瞻性和洞见。

本书的“导言”部分,高屋建瓴,既是对20世纪比较文学学科发展史精当的批评回顾,也是对本书论述内容提纲挈领的概括。20世纪初,克罗齐质疑比较文学作为一门独立学科在学理性上的合法性,使比较文学遭到第一次严重危机。两次世界大战造成了西方共同价值观的分崩离析,比较文学学者希望“建立一门跨越文化界限、通过伟大文学的教化力量将人类联合起来的学科”,以帮助重建人类共同的人文理想和普世价值观。比较文学学者认为,比较文学正可堪当此任。因此,虽然比较文学受到克罗齐的严厉抨击,但从比较文学实践来看,并未受到实质性的影响。20世纪五六十年代,西方雄心勃勃的研究生对比较

## II 比较文学批评导论

文学热情很高，“纷纷转向了这门激进的学科”。<sup>①</sup> 但好景不长，“到 20 世纪 70 年代末，西方新一代雄心勃勃的研究生转向了文学理论、女性研究、符号学、电影和媒体研究、文化研究，将这些领域看作更激进的选择对象”。<sup>②</sup> 他们关注的“是理论而不是文学，是方法而不是问题”<sup>③</sup>。由于对理论的热衷而远离了比较文学，因而出现了严重的危机。

本书的第一、二章，巴斯奈特将西方比较文学的发生、发展，放置在具体的民族与历史的语境中进行考察，分析比较文学出现的历史文化动因及其背后的民族主义背景，阐述比较文学观及其研究范式的嬗变。法国学派的影响研究范式在 20 世纪 50 年代遭到以韦勒克为代表的美国学者的质疑和批评，美国学派的“平行研究”“跨学科研究”新范式为国际比较文学界所认同和接受，比较文学进入新的发展阶段。20 世纪 60 年代，比较文学界既有实证主义研究范式，又有形式主义研究范式。法国学派和美国学派虽然研究的目标和范式不同，但都是建基于二元思维模式基础上的，探讨不同文学中的共同性和契合点。到了 70 年代，受以解构和强调差异性为特征的后现代主义理论的影响，比较文学的人文主义理念，影响研究和平行研究范式背后所潜含的人类文学共同性的信念前提，受到了严峻的挑战。西方比较文学何去何从，陷入一片茫然。越来越多的人放弃了传统意义上的比较文学研究，而走向了理论研究，比较文学出现了深刻的危机，与之相反，第三世界和远东国家的比较文学却在 70 年代兴盛起来，发展出以民族文学、民族身份为中心的新型比较文学模式，改变了过去长期以欧洲为中心的国际比较文学格局，出现了多元化发展的趋势。巴斯奈特认为，“追寻它们的发展，将大有裨益”。<sup>④</sup>

---

① Susan Bassnett. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell, 1993, p. 5.

② Ibid.

③ Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995, p. 5.

④ Ibid., p. 9.

虽然“比较文学在某种意义上已经死亡”，但比较文学实践“却以其他方式在继续，如世界很多地方正在进行的对西方文化模式的彻底重估；来自于性别研究和文化研究的新方法和新视野对学科界限的超越；翻译研究内部发生的跨文化交流过程的考察”。<sup>①</sup> 具体而言就是后殖民主义、后现代主义理论、文化研究和跨文化批评影响下的地区文学研究、后殖民文学研究、游记研究、性别研究、翻译研究等。它们虽然没有标举为比较文学，但内在地体现了跨文化、跨学科的比较性质和比较文学精神，“为比较文学提供了发展的多种可能性，也更加适合 20 世纪 90 年代后现代多元化的特点”<sup>②</sup>，成为比较文学的重要发展取向。

本书的第三到第七章，苏珊·巴斯奈特分别通过具体的案例，阐述以上研究领域与比较文学的内在关系，以及它们之于拓展传统比较文学的实践意义。

传统的比较文学一般都将一个民族内部的文学比较排除在外，因为它们没有跨越语言和文化的界限。在后现代主义理论观照下，民族文学内不同地域文学间在文化传统、语言、思维方式、风俗方面的差异性凸显了出来。苏珊·巴斯奈以大不列颠群岛内的英格兰、爱尔兰、苏格兰、威尔士文学为例，从语言、方言与身份，历史的意义，地域主义与地方主义的分野等几个方面进行考察、辨析，说明它们虽然同属于英国文学，具有某种共性，但又有各自的独特性。它们之间的文学比较，不仅具有比较文学意义，甚至比“那种基于‘民族’差异之上的比较文学更富有成效”<sup>③</sup>。

巴斯奈特指出：“批评界出现的‘后殖民主义’一词是 20 世纪比较文学最重要的发展之一。”<sup>④</sup>后殖民文学研究也是比较文学新的重要实

---

① Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995, p. 47.

② Ibid., p. 76.

③ Ibid., p. 65.

④ Ibid., p. 76.

#### IV 比较文学批评导论

践之一。后殖民文学是欧洲殖民文化与殖民地文化杂交、融合的产物，从非洲、拉丁美洲和加勒比地区的文学中，“均可发现文化经纬交织的复杂网络”<sup>①</sup>。后殖民文学体现了本土文学与外国文学的杂糅性及两者之间的互动关系，因此，后殖民文学研究具有很强的比较文学特征。

游记文学，过去被看成是旅行者对域外旅途中所见所闻所感的客观、真实的记叙，但是，在性别研究、文化研究和后现代主义理论方法启发下，人们发现了游记所隐藏的潜文本。游记潜含着旅行者自身文化与域外文化的差异比较和矛盾冲突，可以看出“旅行者如何建构起他们所经历的文化”<sup>②</sup>，发现“文化如何建构其他文化，显见的和隐晦的文化如何相交织”，觉察出“客观”“忠实”的游记背后的文化操纵。<sup>③</sup>巴斯奈特指出：“制图、旅行和翻译都不是透明的行为，它们都有明确的坐标，有其缘起、出发点和目标。”<sup>④</sup>因此，“不仅需要对这些旅行者游记进行比较，还需要反思当初这些游记写作的出发点”<sup>⑤</sup>。巴斯奈特认为，游记、日记、信件、翻译以及旅行者他种文化经历故事，都应作为比较文学研究对象，“是比较文学研究的一个全新的维度”。<sup>⑥</sup>

当代比较文学对传统的文学运动研究、文学主题研究已不再重视，但文学运动与文学主题研究实践不仅没有减少，反而有增加的趋势。巴斯奈特认为，其动力不是来自比较文学，而是来自性别研究、后殖民研究等领域。她以中世纪骑士传奇亚瑟王故事中格尼薇形象如何被不断地改写为例，将性别研究与主题学研究结合起来，揭示新历史主义和女性主义批评理论如何拓展了传统的比较文学主题学研究空间，同时也说明，主题学研究在当今比较文学中仍有其重要性。

---

① Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995, p. 89.

② Ibid., pp. 92-93.

③ Ibid., p. 103.

④ Ibid., p. 114.

⑤ Ibid., p. 114.

⑥ Ibid., p. 103.

苏珊·巴斯奈特是国际著名的翻译理论家,也是翻译研究“文化转向”的重要倡导者之一。她指出,翻译在文化巨变时期发挥着特殊的作用,一直是改变文化史面貌的主要力量。以多元系统理论为先导的当代翻译研究范式,以译本和译入语文化为中心,将翻译研究置于更为广阔的文化活动领域,极大开拓了研究空间。翻译研究不仅包含了比较文学研究的主要内容,并且吸收了语言学、文学研究、历史、人类学、心理学、社会学和民族学等理论,体现出很强的跨学科性。巴斯奈特指出,翻译研究对比较文学未来发展具有深刻的意义,甚至认为:“我们应当将翻译研究视为一门主要的学科,而把比较文学看作一个有价值但是辅助性的研究领域。”<sup>①</sup>

本书从比较文学历史的回顾、现状的分析,到对未来的展望,从欧洲比较文学形成、危机、高潮、衰微的分析,到欧美之外比较文学新范式的阐发;从比较文学危机的揭示,到比较文学未来发展走向的预期;从后殖民主义、文化研究之于比较文学意义的辩证,到具体的个案分析演示;从大不列颠岛内文学间比较,到后殖民世界比较身份的辨析;从主题学、游记中的政治发掘和文化改写,到对当代翻译研究范式的阐述以及对其学术前景的预期与寄望,宏微互参,理论阐述与实证研究相结合,体现了作者深厚的理论功底和敏锐的学术洞察力。

本书的写作,立足于当代比较文学的现状与问题,因此不是一般性的比较文学学科史的描述和比较文学基本研究领域的介绍,而是贯穿着强烈的问题意识,即以当代比较文学危机和存在的问题为出发点,来重新审视比较文学学科发展史,分析比较文学危机形成的内外在原因,考察比较文学新的研究范式和新的实践形式,对比较文学未来发展提出自己的思考和建议。因此,本书的意义就远远超越了一般性的比较文学教材和导论性质的著作,而体现出其思想的深刻性、学术的启发性

---

① Charles Bernheimer, ed. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1995, p. 161.

## VI 比较文学批评导论

和学科发展的前瞻性。本书甫一出版,即赢得国际比较文学界的广泛好评和推崇,被视为当代最重要的比较文学著作之一。

虽然本书出版于20世纪90年代初,时间已过去了二十多年,且巴斯奈特本人对当下翻译研究和比较文学的认识和评价也有了某些改变<sup>①</sup>,但纵观二十年来国际比较文学的发展,再反观二十多年前巴斯奈特对比较文学现状和未来发展所作的分析、判断,就更能感受到她思想之深刻、眼光之敏锐。这部书对比较文学学科发展史的深刻反思,对借鉴和运用新的理论为比较文学研究提供新视角,以拓展和深化比较文学研究所作的探索,到今天依然具有很大的学术启迪价值,依然是比较文学学者和比较文学专业研究生不可不读的当代比较文学经典。

---

<sup>①</sup> 参见 Susan Bassnett, "Reflections on Comparative Literature in the Twenty - First Century," *Comparative Critical Studies*, (2006) 3, 1-2, pp. 3-11。



## 作者致谢

---

本书的写作得到了很多人的帮助。我对过去十六年在华威大学教过的学生深表感激，他们教给了我很多比较文化方面的知识，让我意识到自己知识上的不足，特别是 Karin Littau、Hasnah Ibrahim、John Dixon、Gisela Funk，我从他们那里受益良多。Else Veira 向我介绍了巴西翻译理论家的著作，让我深受教益。我随时能得到我的同事 Piotr Kuhlczak 和 Sabina Sharkey 的帮助和建议。本书的一些观点，我曾与 Tony Phelan、John Stokes、John Rignall、Keith Hoskin 等朋友以及同事们讨论过。Irene Renshaw 一如既往地精心打印了书稿，在 Chris Richley 和 Val Melling 的协助下最终成型。我要特别感谢布莱克威尔出版公司 Stephan Chambers 自始至终的耐心和支持。

像以前一样，本书得以完成，得到了其他女士们的帮助：华威大学托儿所的教师、沃尔维幼儿游戏组的护工、Marlene Lawler、我母亲 Eileen Bassnett、女儿 Lucy、Vanessa 和 Rosanna。我儿子 Luke 虽然没出一点力，但自我生命中有了他，就快乐无穷。

最后，我要感谢 Clive Baker。谨以此书献给他。